

翻译专业学生术语能力培养策略研究

◆王琳琳 薛东岩

(黑龙江东方学院)

摘要:随着中国政治经济文化发展的国际化和全球化,语言沟通与交流自主化加强,这时翻译行业飞速发展,翻译人才输出供不应求,尤其是对英语语言翻译工作者的需求,因此,注重翻译专业学生个人术语能力培养是新时代国内各个高校关注的热点问题,各大高校针对国际现状发展态势提出只有注重翻译术语对等化与专业化发展模式,才能从根本上解决翻译专业学生在翻译领域活动中的问题,才能及时纠正翻译信息的错误,保证术语翻译的准确性,有效避免误解与歧义。

关键词:翻译专业学生;术语能力;专业化

随着21世纪国际贸易往来日益密切,国际间信息交流全球化时代化特征显著。为适应国与国之间经济发展需求,现代翻译行业发展步伐加快,翻译领域人才供不应求,而翻译项目工作诸多环节都涉及到术语翻译问题。因此,专业翻译人员的个人术语能力发展水平成为了考验职业翻译人员的重要依据。所谓“术语能力”是指能够从事术语工作、利用术语学知识和工具解决实际术语问题的知识和技能^[1]。术语能力具有复合性、实践性强的特点,贯穿于整个翻译流程中,是翻译工作者不可或缺的一项职业能力。而各大高校为了满足社会专业翻译人才需要,积极开设翻译专业并针对翻译专业学生的术语能力培养提出了新的理念与策略。

一、“术语”及“术语能力”的内涵

全球范围内频繁的技术传播与交流,凸显了翻译和术语的重要性。而术语(terminology)是在特定学科领域用来表示概念的称谓的集合,在我国又称为名词或科技名词(不同于语法学中的名词)^[2]。术语是通过语音或文字来表达或限定科学概念的约定性语言符号,是思想和认识交流的工具。因此,一个术语只能表述同一概念,歧义现象是不被允许的。为了防止误解,在术语翻译过程中应尽量避免出现同义同形多义等歧义现象。此外,术语翻译需能够确切反映对应概念的本质特征,只有准确表述专业领域中的知识概念,才能确保语意的再现和传递。因此,术语能力作为衡量译者翻译能力的核心技能是培养社会急需翻译人才的首要标准。而术语能力不是指一组术语的习得,而是指译者获得这些术语所代表的知识能力^[3]。是译者从事术语工作时所具备的知识与技能。总之,无论是术语,还是翻译,都与语言文化紧密相关。术语能力是各高校培养翻译专业学生必备的素质与能力,需要在翻译教学中得到充分重视。

二、“术语能力”的构成

为了更好培养翻译专业学生翻译能力,除了了解术语能力的内涵外,还应该了解其构成。因为术语能力是一种具有很强实践性的综合能力,而只有了解术语能力的构成才能对翻译专业学生进行更加针对性的培养。培养翻译专业学生术语能力可以从以下七种能力入手,它们分别是理论能力、应用能力、文献能力、管理能力、专题能力、技术能力、语言能力^[4]。

(一)理论能力

理论能力是术语能力的理论依托,是翻译工作方法及流程的理论集合。主要包括术语及术语学相关理论知识,主要流派和理论主张,它对应用能力、文献能力与管理能力起指导作用。

(二)应用能力

应用能力是指在实际工作中利用所学理论知识,汇集所有构成要素实施解决术语问题的能力,它是术语能力关系网的核心力量,与其他能力相辅相成。应用能力的培养可以使翻译专业学生发现理论框架中存在的问题,避免在翻译工作中出现术语误解的问题。

(三)文献能力

文献能力是指在术语工作中能够进行文献查询采集、加工处理,开发利用等文献活动,它需要理论能力进行指导,是文献工作流程的重要参考。同时,文献能力还需借助专题能力、技术能力和管理能力才能了解所涉领域的专业知识,解决实际翻译工作

中的术语问题。

(四)管理能力

管理能力是指术语工作中对所涉及文件资料的采集、分析、分类、归档等整理工作能力。管理能力的实现需要技术能力的支持,即把现代化信息技术应用与术语管理中去,并更好地解决术语翻译工作中的问题。

(五)专题能力

专题能力是指在术语翻译工作中了解所涉及的专业领域知识理论及发展现状等。要求翻译专业学生对自己不懂的术语问题能做到基本熟悉,并知道如何查询文献资料获取相关知识,掌握术语正确概念,避免术语工作中的歧义与误解。

(六)技术能力。技术能力是指能够利用各种工具与技术从事术语工作,解决术语问题的能力。尤其是现代信息技术工具为技术能力带来巨大优势,实现了翻译工作质的飞跃。

(七)语言能力。术语能力是指能够掌握两种或多种语言及其所代表的文化,并熟练应用于交际,具有良好的语言敏感度。要想做好术语翻译工作,必须熟练掌握语言能力范畴下所包含的语音、语态、语义和语用等方面特点。

三、翻译专业学生术语能力培养策略

在翻译教学活动中,我国传统课堂教学都不可避免的局限于日常生活中的一般术语和文体,而对专业外语教学中的专业问题涉及甚少。此外,翻译课堂教学多注重理论翻译能力培养,而忽视了实践性操作教学,忽略了术语翻译能力培养在翻译工作中的重要性。因此,要想提高翻译专业学生的翻译能力和术语能力,首先应采取阶段性模块化课程设置,明确区分翻译层次。按照翻译专业学生自身水平设置不同程度的术语学习内容,有针对性地进行课程模块分类,让学生初步了解术语理论,再次了解术语构成,最终熟练合理运用术语相关知识来进行翻译工作,有效巩固学生术语能力,提高学生术语学习的灵活性和高效性。其次应采取实践型教学方法,可以搭建云网络平台,提供海量术语资料查询功能,采取有效实践教学方法,设置实践性,专业化领域翻译课程,实现师生和生生互动翻译活动,分享彼此翻译经验和方法,并且分组讨论翻译作品效果,激发学生灵活翻译思维,积极引导翻译专业学生进行术语能力的运用,有效解决翻译工作中出现的问题和歧义。最后应强化师资队伍建设,提高学生术语能力的同时,教师自身也应当加强术语应用能力的培养与认知,努力改善翻译专业学生的术语教学方法和教育水平,从而更好的为翻译专业学生保驾护航,做好引领工作。

总之,术语能力的综合性和实践性贯穿整个翻译工作流程,了解术语能力的概念及构成是进行翻译工作所必需的能力,改革翻译教学策略是培养翻译专业学生进行教学工作的必备环节,是为社会提供翻译人才的必然趋势。

参考文献:

- [1]王少爽.面向翻译的术语能力:理念、构成与培养[J].外语界,2011(5):68-75.
- [2]汤思敏.关于中医术语翻译原则的探讨[J].中医学报,2010(3):555-557.
- [3]仲伟合.我国翻译专业教育的问题与对策[J].中国翻译,2014(4):40-44.
- [4]王少爽.翻译专业学生术语能力培养:经验、现状与建议[J].外语界,2013(5):26-35.

基金项目:2017年度黑龙江省外语教育学术交流基地研究课题“翻译专业本科术语能力培养演技”(T2017009)。

作者简介:

王琳琳(1982-),女,讲师,硕士,主要从事英语翻译教学,大学英语移动教学研究。

薛东岩(1978-),男,副教授,硕士,主要研究方向为翻译理论及翻译教学。